

**НЕОДНОРОДНОСТЬ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ
В СТРУКТУРЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА**

*Работа представлена кафедрой иностранных языков
Воронежского государственного педагогического университета*

Статья посвящена контрастивному описанию наиболее частотной лексики русского и английского языков. В статье рассматриваются типы семантических компонентов значения слова, чаще всего оказывающиеся релевантными при контрастивном описании лексики. Проводя контрастивный анализ лексиче-

ских единиц и их переводных соответствий, исследователю необходимо выделить все, имеющиеся в структурном значении слова семы, четко определить их статус, а также сформулировать сему как постоянную или вероятностную. Результатом контрастивного анализа лексики может быть создание контрастивных словарей нового типа, которые позволят кратчайшим путем выявить национальную специфику слова, обнаружить лакуны в семантическом пространстве одного из сравниваемых языков.

Ключевые слова: контрастивный анализ, типы семантических компонентов, постоянные и вероятностные семы, контрастивные словари.

T. Chubur

HETEROGENEITY OF SEMANTIC COMPONENTS IN A WORD'S MEANING STRUCTURE

The article is devoted to the contrastive description of the most frequent vocabulary of the Russian and English languages. The types of semantic components of a word's meaning, which are mostly relevant in the contrastive description of the vocabulary, are examined in the article. In the course of the contrastive analysis of lexical units and their translational correspondences, it is necessary to allocate all semes, available in the structural meaning of the word, to specify their status and also to formulate a seme as a constant or probable one. The contrastive analysis of the vocabulary may result in creation of new-type contrastive dictionaries, which provide the shortest way to reveal the national specific character of the word and to detect lacunas in the semantic area of one of the compared languages.

Key words: contrastive analysis, types of semantic components, constant and probable semes, contrastive dictionaries.

Потребность в расширении преподавания иностранных языков в современную эпоху обусловила необходимость контрастивного изучения языков.

Результаты контрастивного описания единиц языка могут быть непосредственно внедрены в практику преподавания, так как они представляют собой описание отличительных признаков конкретных пар языковых фактов в двух языках (например, слов) и могут быть использованы для дифференциальной семантизации лексики.

Контрастивный анализ лексем сопоставляемых языков позволяет кратчайшим путем выявить национальную специфику слова, обнаружить лакуны в семантическом пространстве одного из сравниваемых языков.

В качестве материала для контрастивного анализа целесообразно избрать какую-либо лексическую группировку целиком, поскольку это придает исследованию системный характер и обеспечивает исчерпывающий набор единиц для компонентного анализа, являющегося основным методом семантического описания при контрастивном анализе.

В качестве исходного языка удобнее выбирать родной язык исследователя, хотя в принципе контрастивным методом может исследоваться любая пара языков и любой из них может стать исходным в контрастивной процедуре.

Родной язык в качестве исходного удобнее в связи с тем, что исследователю легче выделять в своем родном языке стилистические, частотные и другие функциональные семы, легче определить степень актуальности используемой единицы, ее относительную употребительность в языке, определить эмоциональные и оценочные коннотативные семы, а также легче обнаружить периферийные семы денотативного значения в опоре на собственную языковую интуицию исследователя.

Наше исследование посвящено описанию семантики наиболее частотных слов русского языка, относящихся к лексическому ядру языка и их английских переводных соответствий. Задачей исследования является выявление национальной специфики значений русских лексических единиц при сопоставлении с их английскими языковыми со-

ответствиями. Перспективой исследования и его практическим выходом является составление семного русско-английского переводного словаря ядра русского языка.

Контрастивный анализ лексики может быть представлен в виде алгоритма, представляющего собой логическую последовательность действий исследователя, каждое из которых отражает тот или иной этап или отдельный шаг в исследовании [3, с. 48].

В основе контрастивной лексикологии лежит семная семасиология.

Под семной семасиологией понимается семасиология, последовательно использующая в качестве инструмента описания значения слова понятие семы – минимального компонента значения.

Структурная концепция значения, заложенная Л. Ельмслевом [2], и понятие компонентного анализа, разработанное У. Гуденфом и Ф. Лаунсбери [8], позволили представить значение слова как особую структуру, образованную отдельными смысловыми компонентами. Это и привело к возникновению семной семасиологии.

Типы семантических компонентов неоднократно становились предметом лингвистической дискуссии, но сам принцип семного описания значения в современной лингвистике можно считать общепризнанным. Обзор концепций по проблемам структуры значения рассматривается в работах [1; 5; 6]. Обычно семы извлекаются из словарных дефиниций толковых словарей. Но разные словари выделяют разные семы даже в рамках одного языка, не говоря уже о том, что толковые словари других языков часто имеют совсем другие принципы толкования значений, и сопоставлять семы, извлеченные из толковых словарей двух языков, часто бывает невозможно.

Кроме того, на практике сразу же становится ясно, что имеющиеся в словарях описания, как правило, неполны, неточны и не могут удовлетворить исследователя. Семное описание значений одноязычными толковыми словарями проделано лишь частично, описаны лишь некоторые, наиболее яркие семы, и исследователю приходится самому проводить дополнительное семное описание единиц исходного языка и языка

сравнения, чтобы получить достаточно полную картину структуры значений сравниваемых слов. Без детального семного описания значений исходного языка и языка сопоставления контрастивное исследование невозможно.

Семная семасиология на современном этапе исходит из представления о значении слова (семеме) как упорядоченной совокупности семантических компонентов разного типа [7, с. 61].

Сема – компонент значения, отражающий отличительный признак денотата слова (предмета, явления, процесса). Семы могут также отражать отличительные коннотативные (эмоциональные и оценочные семы) и внутриязыковые признаки (структурно-языковые семы) [3, с. 30].

В структурном отношении сама сема членима: в ней вычленяется семантический признак и семный конкретизатор. Семантический признак представляет собой часть семы, общую у нее с другими семами. Например, семантический признак «транспортное средство» вычленяется в семах «легковой», «грузовой» (автомобиль) и т. д.; семантический признак «часть суток» в семах «от окончания ночи до наступления дня» (утро), «от окончания дня до наступления ночи» (вечер) и т. д.; семантический признак «период времени» вычленяется в семах «семь дней» (неделя), «триста шестьдесят пять дней» (год), «одна двенадцатая часть года» (месяц) и т. д.

При контрастивном описании лексики часто оказываются существенными различия в типах семантических компонентов, выделяющихся в словах сравниваемых языков. В связи с этим необходимой оказывается типология сем по ряду оснований. Подробно типология сем приводится в работе И. А. Стернина [6, с. 54–73], здесь ограничимся указанием на типы сем, чаще всего оказывающиеся релевантными при контрастивном описании лексики.

При контрастивном анализе существенными оказываются такие типы сем, как архисемы, дифференциальные и интегральные семы, постоянные и вероятностные, ядерные и периферийные, яркие и слабые.

Архисема – это наиболее общая, абстрактная сема в структуре значения, которая относит называемый предмет к какому-либо классу. Дифференциальные семы различают значения сравниваемых слов, а интегральные являются общими для сравниваемых единиц. Дифференциальные семы называют отдельные признаки предмета, конкретизируют архисему и относят предмет номинации к какому-либо виду.

К примеру, архисемой значения существительного *любовь* является сема «чувство», существительного *человек* – «живое существо», существительного *голова* – «часть тела». Остальные семы в этих значениях являются дифференциальными.

Интегральными называют семы, общие в сравниваемых лексических единицах.

Так, при сравнении значений слов *девушка* и *girl* выделяются интегральные семы «лицо», «женского пола», «не состоящее в браке» и дифференциальные семы – «достигшее половой зрелости» (девушка) и «от рождения до юношеского возраста» (*girl*); при сравнении значений слов *неделя* и *week* (*амер.*) интегральными семами являются «единица исчисления времени» и «семь дней», а дифференциальными – «от понедельника до воскресенья» и «от воскресенья до понедельника».

По степени яркости различают *яркие* и *слабые* семы.

Яркие семы являются наиболее важными для данного значения в сознании носителей языка. Именно яркие семы в первую очередь перечисляет носитель языка, когда его просят объяснить значение слова. Слабые семы являются менее яркими и уступают по значимости ярким семам.

Так, в слове «лентяй» яркой семой является сема «стремится к безделью», семы «лицо», «находится в состоянии отдыха» выступают как менее яркие, слабые; в слове «старик» сема «достигший старости» выступает как яркая сема, а «мужчина» — как слабая; в слове «начальник» яркой семой является сема «руководитель», а сема «лицо» оказывается слабой; в слове «герой» семы «совершивший подвиг» и «проявивший мужество» ярче, чем сема «человек» и т. д.

По характеру конкретного содержания семы подразделяется на *постоянные* и *вероятностные*. Остановимся на них более подробно.

Постоянные семы отражают признаки, присущие объекту постоянно. Вероятностные семы отражают признаки, присущие объекту не всегда, а лишь с той или иной степенью вероятности. В словарях вероятностные семы отражаются такими единицами метаязыка как «обычно», «как правило», «часто», «чаще», «иногда», «в основном», «большинство» и т. д., например:

центр – часть населенного пункта, средняя, главная, *обычно* самая старая;

город – населенный пункт, крупный, административный центр, промышленный, торговый, культурный, *обычно* с собором;

ответ – рассказ или высказывание, *преимущественно* устное;

quarrel – ссоры, с кем-л., о чем-л., *часто* несущественном;

ache – ощущение страдания, физического, *обычно* несильного и т. д.

В семантике многих слов имеются вероятностные семы [7, с. 66], но они достаточно часто не выделяются в словарях, либо выделяются в одном языке и не выделяются в другом, что требует проверки.

Покажем принцип выявления вероятностных сем на примере наиболее частотной лексики, относящейся к ядру русского языка. Нами была исследована тысяча самых частотных русских лексических единиц, взятых из электронного словаря С. А. Шарова [10] методом сплошной выборки. В данной статье рассмотрены субстантивные и глагольные лексические единицы. Наиболее употребительные слова в языке являются многозначными. Если слово исходного языка многозначно, каждое из его значений приводится в контрастивном словаре с цифрой, обозначающей номер соответствующего значения в толковых словарях исходного языка.

В таблицах представлено полное семное описание денотативных, коннотативных, а также функциональных компонентов значений русских слов и их английских переводных соответствий. Коннотативные компоненты включают оценочные и эмоциональные

семь. Функциональные компоненты включают стилистические, социальные, темпоральные, частотные и территориальные семы. Вероятностные семы входят в структуру денотативного компонента значения слова.

Так, во втором значении слова «встреча» [4, с. 100] вероятностная сема «обычно традиционного» (праздника) выявляется при сопоставлении с иноязычным соответствием «celebration» [9, с. 202], где есть соответствующая постоянная сема – «любого» (праздника).

ВСТРЕЧА-2 – CELEBRATION-1

В. Нового года с друзьями.

празднование	празднование
какого-л. праздника	какого-л. праздника
обычно традиционного	любого
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

В переводном соответствии «scene-1» [9, с. 1272] второго значения слова «место» [4, с. 344] есть вероятностная сема «обычно негативное (авария, преступление и т. п.)», которая является безэквивалентной на фоне русского соответствия. Вторым переводным соответствием данного значения русского слова является английская семема «site-1», где тоже есть безэквивалентная на фоне русского соответствия вероятностная сема «обычно важное или интересное», и это должно быть зафиксировано в контрастивном словаре.

МЕСТО-2 – SCENE-1

М. происшествия. Не двигаться с м.

пространство	пространство
пункт	пункт
где что-л. находится	0
где что-л. происходит	где что-л. происходит
0	обычно негативное (авария, преступление и т. п.)
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

МЕСТО-2 – SITE-1

М. происшествия. Не двигаться с м.

пространство	пространство
пункт	пункт
где что-л. находится	0
где что-л. происходит	где что-л. происходит
0	обычно важное или интересное
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

Во втором значении слова «машина» [4, с. 339] имеются семы «легковой», «грузовой» (автомобиль), которым соответствует вероятностная сема «обычно легковой» (автомобиль) переводного соответствия «car-1» [9, с. 188].

МАШИНА-2 – CAR-1

Легковая м.

транспортное средство	транспортное средство
автомобиль	автомобиль
легковой	обычно легковой
грузовой	0
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
разговорное	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

В первом значении слова «случай» [4, с. 758] и его переводном соответствии «occasion-1» [9, с. 976] – архисема – «событие», однако в переводном соответствии есть вероятностная сема «обычно особое или важное», поэтому в структуру значения русского слова мы добавляем постоянную сему «любое», которая будет являться дифференциальной для русского значения данного слова и его переводного соответствия.

СЛУЧАЙ-1 – OCCASION-1

Узнать о каком-л. с.

событие	событие
любое	обычно особое или важное
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

В семантической структуре переводного соответствия «change-1» [9, с. 209] первому значению слову «деньги» [4, с. 256] есть вероятностная сема «обычно низкого номинала», но нельзя считать эту сему безэквивалентной в русском значении, поэтому в семное описание русского значения «деньги-1» мы добавляем соответствующую сему «любого номинала», которая будет являться дифференциальной для двух лексических единиц.

ДЕНЬГИ-1 – CHANGE-1

В бумажнике было немного денег.

знаки	знаки
металлические	металлические
бумажные	бумажные
любого номинала	обычно низкого номинала
мера стоимости	мера стоимости
при купле-продаже	при купле-продаже
мн. ч.	ед. ч.
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

Переводным соответствием значения «друг-3» [4, с. 176] является «friend-3» [9, с. 566], в котором имеется вероятностная сема «обычно в формальной обстановке», поэтому в семантическую структуру русского слова мы добавляем соответствующую вероятностную сему «обычно в неформальной обстановке».

ДРУГ-3 – FRIEND-3

Как ваша диссертация, мой д.?

дружеское обращение	дружеское обращение
к мужчине	к мужчине
к женщине	к женщине
к группе людей	к группе людей
обычно в неформальной обстановке	обычно в формальной обстановке
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

Одним из переводных соответствий слова «отпуск» [4, с. 480] является английское слово «leave» [9, с. 804], которое в своей семантической структуре имеет вероятностную сему «обычно в армии», являющуюся безэквивалентной на фоне языка сопоставления.

ОТПУСК – LEAVE

Уйти в о.

период времени	период времени
для отдыха	для отдыха
свободный от основной работы	свободный от основной работы
0	обычно в армии
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	разговорное
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

В словарной дефиниции слова «прогуляться» [4, с. 629] не уточняется способ данного действия, его темп и т. д., однако это оказывается важным при определении переводного соответствия или соответствий данного слова, так как в английских переводных соответствиях имеет значение именно способ совершения данного действия, поэтому в семантическую структуру исследуемого слова мы включаем вероятностную сему «обычно неторопливо», которая будет являться дифференциальной для русской и английских лексических единиц.

ПРОГУЛЯТЬСЯ – TO TAKE A STROLL

П. по лесу.

отдыхать	отдыхать
ходить	ходить
на свежем воздухе	на свежем воздухе
обычно неторопливо	неторопливо
0	расслабленно
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

ПРОГУЛЯТЬСЯ – TO SAUNTER

отдыхать	отдыхать
ходить	ходить
на свежем воздухе	на свежем воздухе
обычно неторопливо	медленно
0	важно
неоценочное	неодобрительное
неэмоциональное	отрицательно-эмоциональное
межстилевое	книжное
общенародное	общенародное
современное	устарелое
употребительное	малоупотребительное
общераспространенное	общераспространенное

ПРОГУЛЯТЬСЯ = TO GO FOR A WALK

отдыхать	отдыхать
ходить	ходить
на свежем воздухе	на свежем воздухе
обычно неторопливо	обычно неторопливо
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

ПРОГУЛЯТЬСЯ – TO TAKE A STROLL

отдыхать	отдыхать
ходить	ходить
на свежем воздухе	на свежем воздухе
обычно неторопливо	неторопливо
0	расслабленно
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

ПРОГУЛЯТЬСЯ – TO RAMBLE

отдыхать	отдыхать
ходить	ходить
на свежем воздухе	на свежем воздухе
обычно неторопливо	0
0	для развлечения

неоценочное	неодобрительное
неэмоциональное	отрицательно-эмоциональное
межстилевое	разговорное
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	малоупотребительное
общераспространенное	общераспространенное

ПРОГУЛЯТЬСЯ – TO AMBLE

отдыхать	отдыхать
ходить	ходить
на свежем воздухе	на свежем воздухе
обычно неторопливо	медленно
0	расслабленно
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	книжное
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	малоупотребительное
общераспространенное	общераспространенное

ПРОГУЛЯТЬСЯ – TO SAUNTER

отдыхать	отдыхать
ходить	ходить
на свежем воздухе	на свежем воздухе
обычно неторопливо	медленно
0	важно
неоценочное	неодобрительное
неэмоциональное	отрицательно-эмоциональное
межстилевое	книжное
общенародное	общенародное
современное	устарелое
употребительное	малоупотребительное
общераспространенное	общераспространенное

Таким образом, при контрастивном анализе лексических единиц и их переводных соответствий исследователю приходится решать целый ряд проблем как теоретического, так и практического характера. Одной из таких проблем является проблема выявления и метаязыковой унификации вероятностных сем в словах исходного языка и языка сопоставления. Необходимо проводить дополнительное семное описание единиц исходного языка и языка сравнения, чтобы получить

достаточно полную картину структуры значений сравниваемых слов.

Исследование показало, что для эффективного контрастивного описания лексики двух языков необходимо:

- выделить все имеющиеся в структурном значении слова семы;
- четко определить их статус;
- последовательно описать и отразить в словарях денотативные, коннотативные, а также функциональные компоненты значения слова;

• сформулировать сему как постоянную или вероятностную;

• вероятностные пометы требуют мета-языковой унификации, для чего необходимо сопоставление вероятностных помет в разных языках и контрастивное описание этих помет.

Без решения этих проблем невозможно продвижение вперед в разработке теоретических основ и практической разработке контрастивной лингвистики и контрастивной лексикографии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. М.: Международные отношения, 1977. 263 с.
2. Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? // Новое в лингвистике. 1962. Вып. 2. С. 131–137.
3. Контрастивная лексикология и лексикография: монография / под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. Воронеж, 2006. 341 с.
4. Кузнецов С. А. Современный толковый словарь русского языка. М., 2007.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка. Воронеж, 1984. 148 с.
6. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. 171 с.
7. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М., 2007. 288 с.
8. Goodenough W. Componential Analysis and the Study of Meaning. – In: Language. Vol. 32. № 1. 1956.
9. Longman. Dictionary of contemporary English, 1984.
10. Шаров С. А. Частотный словарь русского языка: URL: <http://www.artint.ru/projects/frqlist.asp>

SPISOK LITERATURY

1. Gak V. G. Sopostavitel'naya leksikologiya. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1977. 263 s.
2. Yel'mslev L. 'Mozhno li schitat', chto znacheniya slov obrazuyut strukturu? // Novoye v lingvistike. 1962. Vyp. 2. S. 131–137.
3. Kontrastivnaya leksikologiya i leksikografiya: monografiya / Pod red. I. A. Sternin i T. A. Chubur. Voronezh, 2006. 341 s.
4. Kuznetsov S. A. Sovremenny tolkovy slovar' russkogo yazyka. M., 2007.
5. Popova Z. D., Sternin I. A. Leksicheskaya sistema yazyka. Voronezh, 1984. 148 s.
6. Sternin I. A. Leksicheskoye znacheniye slova v rechi. Voronezh: Izd-vo Voronezh. un-ta, 1985. 171 s.
7. Sternin I. A. Kontrastivnaya lingvistika. Problemy teorii i metodiki issledovaniya. M., 2007. 288 s.
8. Goodenough W. Componential Analysis and the Study of Meaning. – In: Language. Vol. 32. N 1. 1956.
9. Longman. Dictionary of contemporary English, 1984.
10. Sharov S. A. Chastotny slovar' russkogo yazyka. <http://www.artint.ru/projects/frqlist.asp>.